

## CANTON DU JURA

**PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.**

**PETIT APERÇU EN VRAC DE QUELQUES MOTS, VERBES ET  
LOCUTIONS EN RAPPORT AVEC L'ALCOOL ET L'IVRESSE.**

*Lai dichtilèe, lai gotte, lai gniôle, l'branvîn, le chnaps, le tchîn, l'eau-de-vie.  
Ïn câliche de dichtilèe (d' gotte, de gnôle, d' branvîn, de chnaps, de tchîn)  
obîn ïn tçhissat dains son caf'lat aiprès lai nonne o lai moirande ât encoé bîn  
prédjè, un p'tit verre d'eau-de-vie ou une giclée dans son café après le repas,  
c'est encore bien apprécié.*

*L'âve de cliege, de bloûeche, de pamme... sont les dichtilèes les pus coué-  
rainnes, mains ran n' vât ènne boénne aidjolatte damèe d' Lai Bairoitche !*

le kirsch, la prune, la pomme... sont les plus courants, mais rien ne vaut une bonne damassine ajoulotte de La Baroche !

*En pus d' çoli è s' dichte brâment d'âtres fruts èt piaintes : aimères, biaintches épeines, noires épeines, preuvaïdges, beûtchîns, ainie o alûe, draipe-tiû, èt pe bîn chur lai raînne di Vâ-d' Traivie qu'an namme lai voirde damatte, lai blue, lai tiaffe obîn encoé le laicé d' Boveresse, ç'ât-è-dire l'aïpchînthe; tochu qu'i en rébie encoé !* en plus de ça, il se distille beaucoup d'autres fruits et plantes : framboises, cenelles de l'aubépine, prunelles, griottes, pommes sauvages, sorbes, gratte-culs et bien sûr la reine du Val-de-Travers qu'on nomme la fée verte, la bleue, la tiaffe ou encore le lait de Boveresse, c'est-à-dire l'absinthe; pour de sûr que j'en oublie encore !  
*Le vîn*, le vin. *În bon varre de vîn, mains di bon nian pe d' lai pîçhatte*, n'é djemais fait d'mâ en niun, un bon verre de vin, mais du bon, pas de la piquette, n'a jamais fait de mal à personne.

*Lai biere*, la bière. *Dains l'temps, djunqu'en 1910, è s'ât braichi â Creux-des-Biches lai biere des Frainches-Montaignes*, autrefois, jusqu'en 1910, il s'est brassé au Creux-des-Biches la bière des Franches-Montagnes. *Adjed'heu, d' pus en pus s'euvrant tot poitchot d' novêlles airtîjainâ braich'ries*, aujourd'hui de plus en plus s'ouvrent tout partout de nouvelles brasseries artisanales.

*Le pienteûsse, le boïyou, le treûyou, l'fifrou, le chlapou*, l'ivrogne, l'alcoolique.

*L'nôbrand*, le premier alcool sortant de l'alambic. *En d'gén'râ niun n'boît l'nôbrand sâf craibîn les pienteûsses (boïyous, treûyous, fifrous chlapous)*, en général personne ne boit le premier alcool sortant de l'alambic, sauf peut-être les ivrognes et les alcooliques.



*Dépaît po lai  
fourdge èt pe ...  
craibîn l' cabaret !  
Départ pour la  
forge et ... peut-  
être le bistrot !  
Photo Eric Matthey.*

## LAI TIEUTAINCE

*Ïn djoué le Franz, ïn payisain d'poi tchie nos, ât aïvu en vèlle po faire è faraie sai djement en lai fouêrdege. Aïprès qu'çoli feuche fait, èl é bin chur fait ènne airrâte â cabaireset po faire ènne païtchie d'câches èt pe boire ïn tchâvé d'aivô les aimis.*

*Ïn tchâvé, dous tchâvés, tras tchâvés èt po fini des caf'lats-gotte. Ènne touénèe poi chi, ènne touénèe poi li sains s' musaie qu'è fayait rentraie po traïre. Héy'rous'ment qu'è y avait sai fanne èt pe son bouébe en lai fêrme po s'otiûpaie d'çoli.*

*Lai neût tchoiyé, è fsait quasi sâre neût â môment de r'païtchi. D'pus not Franz n'aïvait p' de laintiene è aiccreutchie en son tchairat. Mains lai Coquette cognéçait bin le tchmïn d'l'hôtâ dâli qu'son moïnou dremait â moitie.*

*Mains voili que dvaint que d'souêtchi d'lai vèlle dous dgendairmes l'râ-tènent pochqu'è tchem'nait sains lumiere. Ès'raïmaissé bin chur ènne grosse aimeinde po conduite sains lumiere èt pe, chutôt, po... «tietuaince ès dyides»!*

## L'IVRESSE

Un jour le Franz, un paysan de par chez nous, est allé en ville pour faire ferrer sa jument à la forge. Après que ça soit fait, il a bien sûr fait un arrêt au bistrot pour faire une partie de cartes et boire un demi avec les copains.

Un demi, deux demis, trois demis et pour finir des cafés-goutte. Une tournée par ci, une tournée par là sans penser qu'il fallait rentrer pour traire. Heureusement qu'il y avait sa femme et son fils à la ferme pour s'en occuper.

La nuit tomba et il faisait quasi nuit noire au moment de repartir. De plus, notre Franz n'avait pas de lanterne à accrocher à son char. Mais la Coquette connaissait bien le chemin de la maison alors que son conducteur dormait à moitié.

Mais voilà qu'avant de sortir de la ville, deux gendarmes l'arrêtèrent, car il cheminait sans lumière. Il se ramassa bien sûr une grosse amende pour conduite sans lumière et, surtout, pour... « ivresse aux guides » !